

ト 4 Red River Valley

1. この歌の説明

これはフォークソングです。エディス・フォークと言うカナダの民俗学者によると、この歌は少なくとも5つのカナダの地方で知られた古い秘話が基になっていて、1870年、カナダのウールズリー遠征隊が北部レッド・リバー・バリーへ行った際に作曲したと言われる。遠征隊に加わっていた兵士の恋人が故国へ引き揚げる時の地元の女の悲しみを表現したもの。(Wikipediaから)

2. 日本語訳

From this valley they say you are going あなたはこの谷から去ってしまうのですね。
We will miss your bright eyes and sweet smile あなたの輝く目も優しい笑顔も見られなくなるわ。いつか私達の行路を照らしてくれた輝きも持って行ってしまいますのですから。
For they say you are taking the sunshine
That has brightened our path for a while.

Chorus

Come and sit by my side if you love me 私を愛しているのなら、ここに来て座って。
Do not hasten to bid me adieu 急いで、さよならを言わないでください。
But remember the Red River Valley レッド・リバー・バリーとあなたのことを真剣に愛した女のことを思い出して下さい。
And the girl who loved you so true.

Won't you think of the valley you're leaving あなたが去ってしまうこの谷のことを考えて
Oh how lonely, how sad it will be? みて。何と寂しく何と悲しいことでしょう。
Oh think of the fond heart you're breaking あなたが壊そうとしている優しい気持と悲観
And the grief you are causing to me. にくれている私の気持ちを考えて下さい。

As you go to your home by the ocean あなたが海を渡って故国へ帰って行くのなら、
May you never forget those sweet hours 二人がレッド・リバー・バリーで過ごしたこと
That we spent in the Red River Valley 花々に囲まれて二人が愛を交わしたことなど、
And the Love exchanged mid the flowers. あの甘い日々を決して忘れないで欲しい
And the love we exchanged mid the flowers.

帆船日本丸男声合唱団用資料

解説および日本語訳：宮崎多加雄

№12 0145